

C

cacofonía (N.f.): Combinación de sonidos que resulta desagradable al oído.

eng. cacophony

fr. cacophonie

ukr. какофонія

rus. какофония; неблагозвучие

čes. kakofonie

de. Kakofonie ; Kakophonie

cat. cacofonia

pt. cacofonia

it. cacofonia

ar. تنافر، تناشز، نشاز

cacuminal (Adj.); cerebral (Adj.); supradental (Adj.): Dícese de un sonido consonántico en cuya articulación el ápice de la lengua se orienta hacia la bóveda palatal. Algunos autores juntan cacuminales y *retroflejas* en una misma categoría porque en ambos casos la punta de la lengua se levanta, en cuyo caso estos términos serían sinónimos (p.ej. Thomas, Bouquieux & Cloarec-Heiss). Así, Trask considera que *cacuminal* es un sinónimo obsoleto de *retroflejo*.

eng. cacuminal; supradental

fr. cacuminal; supradental

ukr. какумінальний; церебральний

rus. какуминальный; церебральный; супрадентальный

čes. kakuminální; cerebrální

de. kakuminal; supradental

cat. cacuminal

pt. cacuminal; supradental

it. cacuminale

ar. صوت ارتدادي، أسناني منثني

cadencia (N.f.): Contorno *entonativo* descendente (p.ej. en los finales de frase enunciativa en español).

eng. cadency

fr. cadence

ukr. каденція; каданс

rus. каденция; каданс

čes. kadence

de. Kadenz

cat. cadència

pt. cadência
it. cadenza
ar. إيقاع

caduco (Adj.): Dícese de los fonemas que, de forma sistemática, pueden suprimirse en el habla. A veces hay restricciones dialectales, p.ej., en francés la *vocal* [ə] suele desaparecer en el habla nortea (regarde = [ʁgaʁd]) mientras que se sigue pronunciando en el habla meridional (regarde = [ʁə'gaʁdə]). Otras veces la elisión de [ə] depende del grado de formalidad del discurso y de la velocidad del habla (**fr.** *cheval* = [ʃə'val] o [ʃval]. **pt.** *verdade* = [vər'ðaðə] o [vər'ðað] o incluso ['vrðað]).

eng. caducous; losable
fr. caduc
ukr. випадний; вставний
rus. выпадающий звук
čes. nestabilní
de. Ausfall
cat. caduc
pt. caduco, instável
it. omissibile
ar. غير مستعمل

cambio fonético (N.m.): Debido a la ley del menor esfuerzo, los sonidos se deforman (ya sea por *asimilación*, *disimilación*, *metátesis*, *metafonía*, etc.), lo cual puede a su vez provocar cambios en la fonología, la morfología, el léxico y/o la sintaxis de una lengua. El cambio fonético es por tanto el primer eslabón en la cadena de procesos que hacen que las lenguas evolucionen y se dividan en dialectos cada vez más diferentes.

eng. sound change
fr. changement phonétique
ukr. фонетична зміна; звукова зміна
rus. фонетическое изменение; звуковое изменение
čes. fonetická změna
de. Lautwandel
cat. canvi fonètic; canviament fonètic
pt. mudança fonética
it. cambiamento fonetico
ar. تغيير لفظي، تغيير صوتي

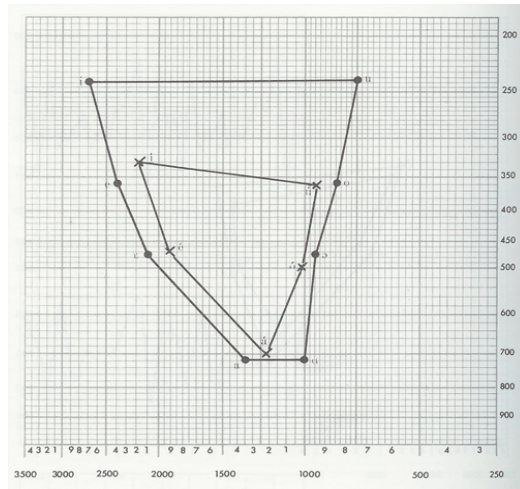
campo de dispersión (N.m.); zona de dispersión (N.f.): Conjunto abarcado por los distintos valores de los *formantes* que caracterizan un sonido en la *carta formántica*, y que se alejan en mayor o menor medida del valor medio: Cuanto mayor sea la zona de dispersión, menos representativa es la media estadística, y puede haber incluso solapamiento con una parte de los valores de otro sonido vecino que también se alejan de su media respectiva.

eng. dispersion field
fr. zone de dispersion
ukr. поле розсіювання
rus. поле рассеяния
čes. rozptylová oblast
de. Streubereich; Streubereich
cat. camp de dispersió; zona de dispersió
pt. campo de dispersão; zona de dispersão
it. area di dispersione; campo di dispersione
ar. منطقة انتشار

cantidad (N.f.): Duración de los sonidos cuando ésta tiene valor *fonológico*, es decir, cuando, únicamente gracias a la mayor o menor *duración* de una vocal o de una consonante, se distinguen dos palabras de significado diferente (véase *vocal larga; vocal breve*). P.ej. la vocal /a/ en latín /ma:lum/ "manzana" ≠ /malum/ "malo" o en checo *drahá* "querida" ≠ *dráha* "camino").

eng. quantity
fr. quantité
ukr. кількість
rus. количество
čes. kvantita, délka
de. Quantität
cat. quantitat
pt. quantidade
it. quantità
ar. كمية

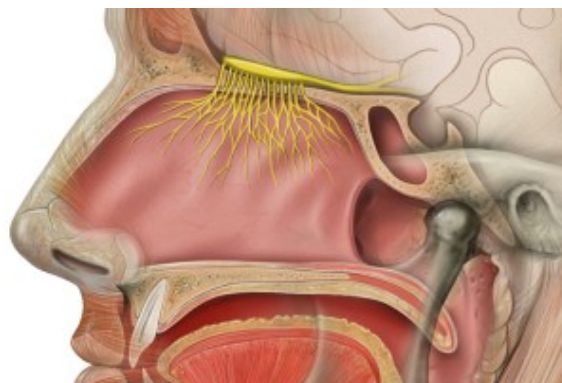
carta formántica (N.f.); mapa de formantes (N.m.); triángulo acústico (N.m.): Gráfico cartesiano bidimensional en el que los valores acústicos del primer formante de las vocales se representan en el eje vertical y los del segundo formante se representan en el eje horizontal, situando las vocales en el cruce entre ambos ejes. Al invertirse, esta imagen coincide con el *triángulo vocálico* articulatorio, lo cual implica que el primer *formante* (F1) corresponde al grado de *apertura* y el segundo (F2) corresponde al grado de *anterioridad* de la lengua.



Comparación entre las cartas formánticas del español y del vasco
 A. Iribar (*Caracterización de los segmentos fonéticos*)
<http://paginaspersonales.deusto.es/airibar/Fonetica/Apuntes/06.html>

- eng.** formant chart; vowel chart: voicoid chart
- fr.** carte de formants
- ukr.** площа F1-F2
- rus.** плоскость F1-F2
- čes.** systém rozložení samohlásek podle formantů
- de.** Formantkarte
- cat.** carta formàntica; mapa de formants
- pt.** carta de formantes; mapa de formantes; triângulo acústico
- it.** carta formantica
- ar.** رسم بياني لصفة صوت الكلام

cavidad nasal (N.f.); fosas nasales (N.f.pl.): Cavidad situada por encima del paladar y que comunica los orificios externos de la nariz con la faringe. Las fosas nasales intervienen en la producción de ciertos sonidos, llamados por ello *nasales*, ya que una parte del aire sale por la nariz, que actúa como resonador suplementario. El descenso del *velo* y de la *úvula* permite el acceso del *flujo de aire* a dicha cavidad.

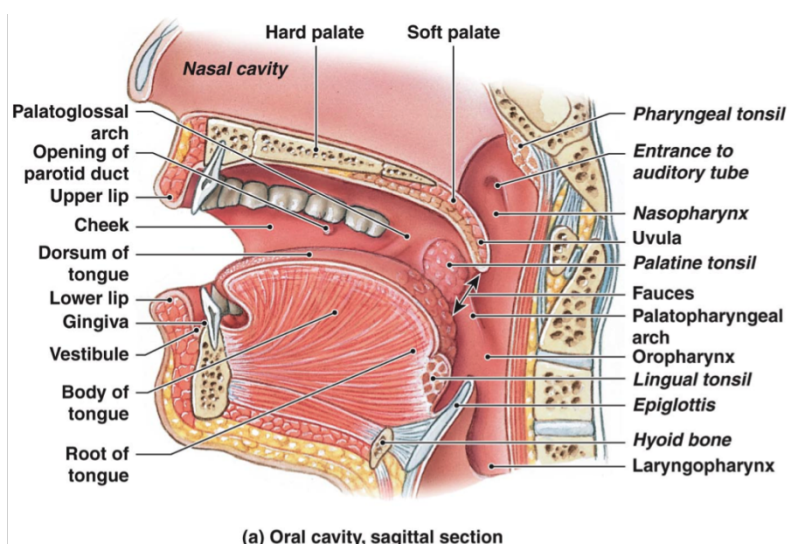


(<http://www.scienceticker.info/>)

- eng.** nasal cavity
- fr.** cavité nasale; fosses nasales

ukr. носова порожнина
rus. носовая полость
čes. dutina nosní
de. Nasenhöhle
cat. cavitat nasal; fosses nasals
pt. cavidade nasal; fossas nasais
it. cavità nasale
ar. تجويف الأنف، الحفرة الأنفية

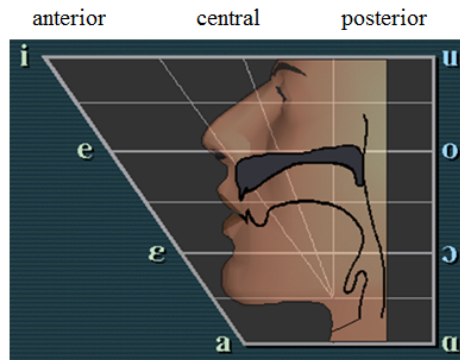
cavidad oral (N.f.); cavidad bucal (N.f.): Cavidad que va desde los labios hasta la faringe, y que sirve de *resonador* para la producción de los sonidos del habla. Su forma es modificable mediante las distintas posiciones y movimientos de la lengua, de los labios, y el mayor o menor descenso del maxilar inferior. La cavidad oral se subdivide en varias zonas, en las que se basa la descripción articulatoria: la zona *labial* (exolabial y endolabial), la zona *dentoalveolar* (*dental*, *alveolar*, *postalveolar*), la zona tectal que abarca a su vez la región *palatal* o *paladar duro* (prepalatal, mesopalatal, postpalatal) y la región *velar* o *velo* (*velar* y *uvular*), así como la zona *faringal*.



www.studyblue.com/notes/note/n/anat-213-study-guide-2013-14-woodman/deck/8692163

eng. oral cavity
fr. cavité orale
ukr. ротова порожнина
rus. ротовая полость; полость рта
čes. dutina ústní
de. Mundhöhle
cat. cavitat oral, cavitat bucal
pt. cavidade oral; cavidade bucal
it. cavità orale; cavità buccale
ar. تجويف الفم

central (Adj.): Dícese de un sonido en cuya articulación la punta de la lengua se sitúa hacia la mitad de su recorrido horizontal en la cavidad bucal (véase *vocal central*).



eng. central
fr. central
ukr. центральний
rus. центральный
čes. centrální; střední
de. Zentrallaut (N.)
cat. central
pt. central
it. centrale
ar. صوت وسطي، صوت مركزي

cesura (N.f.): Pausa virtual o frontera sintáctico-semántica que, según las convenciones métricas divide el verso en dos partes (véase *hemistiquio*). Estas partes pueden ser iguales y con cesura "clásica" o desiguales y con cesura "épica" (véase *alejandrino*, *hemistiquio*). Cuando la estructura sintáctica del verso suprime deliberadamente la cesura, hay "encabalgamiento medial".

cesura "clásica":

la libélula vaga / de una vaga ilusión (R.Darío)

cesura "épica":

con clara luz / la tempestad serena (Garcilaso)

encabalgamiento medial:

llenan el aire de hechiceros beneficios (R. Darío)

eng. caesura
fr. césure
ukr. цезура
rus. цезура
čes. césura
de. Zäsur
cat. cesura
pt. cesura
it. cesura
ar. وقفة عند منتصف بيت الشعر، وقفة

chicheante (Adj./N.f.): Dícese de las consonantes *fricativas* articuladas en la zona post alveolar o prepalatal (véase *alveolo-palatal*) , donde la distancia vertical entre lengua y paladar es ligeramente mayor que en las *silbantes*, porque el canal cóncavo formado por la lengua es más amplio y menos tenso. El ápice se levanta ligeramente, retrocediendo sutilmente. Por ello el aire sufre menor presión y produce un ruido con menor intensidad y estridencia en las turbulencias de la parte alta del *espectrograma*.

eng. shibilant; hushing fricative

fr. chuintant (Adj.); chuintante (N.f.)

ukr. шиплячий

rus. шипящий

čes. tupá sykavka

de. postalveolar zischend; postalveolarer Zischlaut

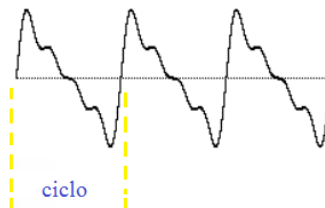
cat sibilant postalveolar

pt. sibilante pós-alveolar

ita sibilante postalveolare

ar. احتكاك صامت

ciclo (N.m.): Cada uno de los movimientos vibratorios completos cuya repetición constituye la *onda* periódica (véase *sonido*).



eng. cycle

fr. cycle

ukr. цикл

rus. цикл

čes. cyklus

de. Zyklus

cat. cicle

pt. ciclo

it. ciclo

ar. دوري

click (N.m.); clic (N.m.); consonante ingresiva (N.f.): Sonido *consonántico* cuya articulación consiste en que el aire se desplace hacia dentro en vez de hacia afuera. Una corriente *ingresiva* se crea por succión desde la zona velar y se produce en el obstáculo un chasquido (si se trata de una *oclusiva*) o una fricción (si es *fricativa*). Estos sonidos son típicos de las lenguas Joisán (Sureste de África), pero también aparecen como préstamo en algunas lenguas bantúes de zonas vecinas, como el !xhosa o el zúlú.

Clicks	Voiced implosives	Ejectives
⊙ Bilabial	ɓ Bilabial	' Examples:
Dental	ɗ Dental/alveolar	p' Bilabial
! (Post)alveolar	ɟ Palatal	t' Dental/alveolar
‡ Palatoalveolar	ɠ Velar	k' Velar
Alveolar lateral	ɠ Uvular	s' Alveolar fricative

Símbolos del A.F.I. para representar los distintos *clicks*



Video sobre los clicks en xhosa

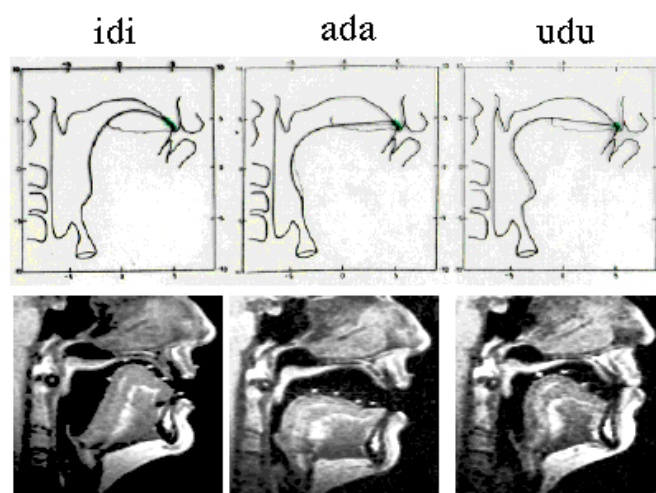
<https://www.youtube.com/watch?v=31zzMb3U0iY>

eng. click
fr. click
ukr. клікс
rus. кликс; щёлкающий звук
čes. mlaskavka
de. Klick; Klicklaut
cat. click, clic, consonant ingressiva
pt. clique; consoante ingressiva
it. click; clic
ar. صوت امتصاصي، طقطقة

clítico (N.m.): Morfema que, independientemente de que su forma escrita esté separada o no, carece por sí mismo de acento, una falta de autonomía prosódica que se corresponde con su dependencia gramatical. Fonéticamente, los clíticos se consideran unidos a su núcleo gramatical, agrupándose a él en una única unidad microentonativa que la tradición rusa llamaba "palabra fonética" (p.ej. esp. *el perro*, *le dije*, *dámelo*). Se subdividen a su vez en *proclíticos* y *enclíticos* según se encuentren antepuestos o pospuestos a su núcleo (p.ej. esp. *le dije* vs. *dile*).

eng. clitic
fr. clitique
ukr. клітика
rus. клитика
čes. klitické slovo, klitikon (pl. klitika)
de. Klitikon
cat. clític
pt. clítico
it. clítico
ar. متصل

coarticulación¹ (N.f.): Influencia de una articulación sobre la del sonido inmediatamente vecino. El paso de la lengua o los labios de una posición a otra les exige recorrer todos los puntos intermedios, por ello durante una brevísima fracción de tiempo existe una *transición* de los valores acústicos en el fragmento fronterizo, donde pueden solaparse algunas propiedades de ambos sonidos. P.ej., si una /t/ precede a una /u/ la lengua pasa de la posición anterior propia de esta consonante hasta la posición posterior propia de esta vocal, con lo cual los valores formánticos durante el primer tercio de la vocal no son los mismos en /tu/ que en /u/.



Ejemplos de coarticulación de la /d/ dependiendo de su entorno vocálico

Louis Goldstein *Articulatory Phonology*

http://sail.usc.edu/~lgoldste/ArtPhon/Motor_Theory/MTa.html

eng. coarticulation¹

fr. coarticulation¹

ukr. коартикуляція¹

rus. коартикуляция¹

čes. koartikulace

de. Koartikulation

cat. coarticulació¹

pt. coarticulação

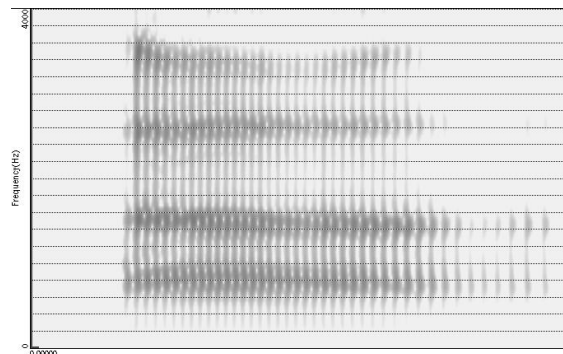
it. coarticolazione¹

ar. مخرج ثنائي

coarticulación² (N.f.); articulación doble (N.f.): Algunos sonidos se articulan simultáneamente en dos puntos anatómicos no contiguos entre sí. Por ejemplo, el *glide* [w] es al mismo tiempo *velar* y *labial*, la consonante [m] es al mismo tiempo *labial* y *nasal*. También es el caso de las consonantes *glotalizadas*. El sinónimo *articulación doble* se puede confundir con el concepto semiótico de *doble articulación* de Martinet, pero *coarticulación* también es polisémico.

eng. coarticulation²; coordinate coarticulation, secondary coarticulation
fr. coarticulation²; articulation double
ukr. коартикуляція²; подвійна артикуляція
rus. коартикуляция²; двойная артикуляция
čes. dvojitá artikulace, koartikulace²
de. Doppelartikulation
cat. coarticulació²
pt. coarticulação; articulação dupla
it. coarticolazione²
ar. المخرج ثنائي

compacto (Adj.): Dícese de los sonidos en cuyo espectro el primer y el segundo *formante* tienen valores poco distantes entre sí, por lo que las mayores intensidades del espectrograma se concentran una misma zona (es el caso, p.ej., de las vocales posteriores [o] & [u]).



Vocal compacta /a/ (Philippe Martin <http://www.phonetique.ulaval.ca/spg/a.jpg>)

eng. compact
fr. compact
ukr. компактний
rus. компактный
čes. kompaktní
de. kompakt
cat. compacte
pt. compacto
it. compatto
ar. متقارب، متضامة، متراص

compás (N.m.); compás musical (N.m.): Unidad básica del ritmo musical, corresponde al tiempo transcurrido entre dos tiempos fuertes o acentos musicales e los que se inicia. En la escritura musical occidental, se representa por defecto como el espacio situado entre las barras verticales que segmentan el pentagrama a intervalos temporales regulares (salvo en una serie de excepciones señaladas como tales). Algunas teorías sobre el lenguaje se basan en una analogía a veces muy discutible con el compás (véase *pie* e *isocronía*).



Preludio de Bach a 4/4 (compases de cuatro tiempos)

eng. musical bar; bar
fr. mesure; mesure musicale
ukr. такт
rus. такт
čes. takt
de. Takt
cat. compàs; compàs musical
pt. compasso; compasso musical
it. battuta
ar. الميزان الموسيقي

concatenación (N.f.): Método utilizado en *síntesis del habla* para obtener unidades mayores por la mera yuxtaposición de unidades menores previamente almacenadas, ya sea de voz sintética o de voz grabada, y que por tanto no tiene en cuenta los efectos de *coarticulación*¹ que puedan corresponder a la unión de estas unidades entre sí.

eng. concatenation
fr. enchaînement
ukr. конкатенація
rus. конкатенация
čes. konkaténace
de. Konkatenation
cat. concatenació
pt. concatenação
it. concatenazione
ar. إلحاق، تسلسل، ترابط

consonante (N.f.): Formalmente, las consonantes se caracterizan por ser más *cerradas* que las vocales y por no implicar necesariamente vibración de las *cuerdas vocales*. Su *grado de apertura* es reducido por lo que el paso del aire por la cavidad bucal está sometido o bien a cierta presión o bien a una obstaculización momentánea. Funcionalmente, se caracterizan por no poder ser núcleo silábico, aunque con la excepción -en algunas lenguas- de las *sonantes* (ello explica la distinción entre *obstruyentes* y *sonantes*).

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Palatal	Velar
oclusiva	p b		t d			k g
africada					tʃ ʃt	
nasal	m			n	ɲ	
flap				ɾ		
trill				r		
fricativa		f	θ	s		x
lateral				l	ʎ	

Consonantes del español

"Illustrations of the IPA: Castilian Spanish". *Journal of the International Phonetic Association*, 33(2): 255-259 (apud. Martínez Celdrán; Fernández Planas; Carrera-Sabaté 2003). Las aproximantes [j] [w] quedan fuera de este cuadro por ser semi-consonantes, aunque otro tipo de representaciones las incluyen en la línea inferior.

eng. consonant; contoid

fr. consonne

ukr. приголосний

rus. согласный

čes. souhláska; konsonant

de. Konsonant; Mitlaut

cat. consonant

pt. consoante

it. consonante

ar. الصوت الصامت

contextual (Adj.); dependiente del contexto (Adj.): Dícese de un rasgo fonético debido a la influencia de otros sonidos vecinos o a la posición que ocupa el sonido en el esquema prosódico general (véase *alófono*).

eng. contextual; context-dependent

fr. contextuel; dépendant du contexte

ukr. контекстно залежний; позиційно залежний

rus. контекстно зависимый; позиционно зависимый

čes. kontextový, závislý na kontextu

de. kontextuell; kontextbezogen; kontextabhängig

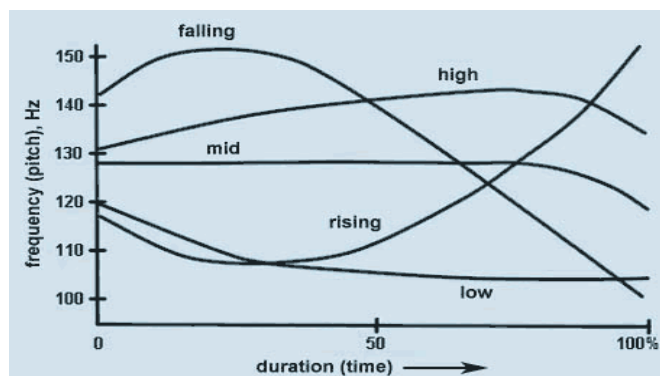
cat. contextual; depenent del context

pt. contextual; dependente do contexto

it. contestuale; che dipende dal contesto

ar. سياقي

contorno tonal (N.m.): Los tonos se distinguen entre sí no sólo por su *altura musical* sino también por el movimiento de "glissando" desde una determinada altura hacia otra dentro de una misma vocal. Pike llamó *contour* ("contorno") a la forma en que un tono sube, baja o se mantiene, por oposición a *level* ("nivel") que designa la altura tonal, medida en un punto considerado más representativo. P.ej. en la cumbre de un pico tonal, o bien en el punto de mayor intensidad (véase *tono* y *altura musical*).



Los tonos del tailandés
(<http://www.thai-language.com/ref/tones>)

eng. tone contour; pitch contour; contour, modulated tone; glissando

fr. contour tonal; glissando

ukr. контур; контур тону; glissando

rus. контур тона; glissando

čes. tonální kontura; melodická kontura

de. Tonhöhenkontur

cat. contorn tonal

pt. contorno tonal

it. contorno tonale

ar. غليساندو، منحنى النغمة

contracción (N.f.); aglutinación (N.f.): Fenómeno por el cual una palabra o un sintagma evolucionan perdiendo algún fonema (o varios) en su parte interior, juntando la parte inicial con la final (p.ej. esp.medieval *hijo d'algo* > esp.mod. *hidalgo*; fr. *je ne sais pas* > [ʃ:ɛ'pa]).

eng. contraction

fr. contraction

ukr. стягнення

rus. стяжение; контракция

čes. kontrakce

de. Kontraktion

cat. contracció; aglutinació

pt. contração; aglutinação

it. contrazione

ar. تراص

corchetes (N.m.pl.): Símbolos gráficos convencionales [] que indican que la grafía incluida entre ambos corchetes es una *transcripción fonética*, por oposición a las barras oblicuas que encierran una transcripción *fonológica* (p.ej. esp. [fla'menko] vs. /flaméNko/, ['dezðe] vs. /déSde/).

eng. brackets

fr. crochets

ukr. квадратні дужки

rus. квадратные скобки
čes. hranaté závorky
de. eckige Klammern
cat. claudators
pt. colchetes
it. parentesi quadre; parentesi quadrate
ar. قوسين معقوفان

coronal (Adj.): Término genérico que designa las consonantes en cuya articulación interviene el el filo de la lengua, ya sean *dentales*, *alveolares* o *chicheantes*.

eng. coronal
fr. coronal
ukr. корональний; передньоязиковий
rus. корональный; переднеязычный
čes. koronální
de. koronal
cat. coronal
pt. coronal
it. coronale
ar. صوت تاجي

cuadro de consonantes (N.m.); mapa consonántico (N.m.): Tabla en la que se representa convencionalmente la ordenación de las consonantes. Las filas corresponden a los distintos grados de apertura -de lo más cerrado (oclusivas) a lo más abierto (aproximantes)- y las columnas corresponden a los distintos puntos de articulación -de lo más anterior (labiales) a lo más posterior (glotales)

CONSONANTS (PULMONIC) © 2005 IPA

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Postalveolar	Retroflex	Palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal	Glottal
Plosive	p b			t d		ʈ ɖ	c ɟ	k ɡ	q ɢ		ʔ
Nasal	m	ɱ		n		ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
Trill	ʙ			r					ʀ		
Tap or Flap		ⱱ		ɾ		ɽ					
Fricative	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Lateral fricative				ɬ ɮ							
Approximant		ʋ		ɹ		ɻ	j	ɰ			
Lateral approximant				l		ɭ	ʎ	ʟ			

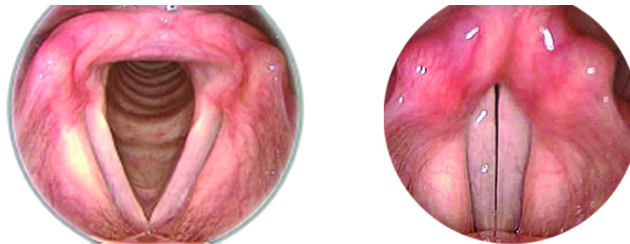
Where symbols appear in pairs, the one to the right represents a voiced consonant. Shaded areas denote articulations judged impossible.

Transcripción de las consonantes según el AFI

eng. consonants table
fr. tableau des consonnes
ukr. таблиця приголосних
rus. таблица согласных
čes. tabulka konsonantů

de. Konsonantentafel
cat. quadre de consonants; mapa consonàntic
pt. quadro de consoantes
it. tavola delle consonanti
ar. جدول الأصوات الصامتة

cuerdas vocales (N.f.): Pareja simétrica de pliegues de ligamentos y músculos situados en la glotis, formando dos membranas móviles por un lado y con los bordes reforzados, cuya vibración al paso del aire produce las ondas periódicas que caracterizan a las vocales y a las consonantes sonoras.



Cuerdas vocales abiertas y cerradas, vistas desde arriba
(<http://www.shedlightevents.com/>)

eng. vocal chords; vocal folds
fr. cordes vocales
ukr. голосові зв'язки
rus. голосовые связки
čes. hlasivky
de. Stimmlippen; Stimmbänder
cat. cordes vocals
pt. cordas vocais
it. corde vocali
ar. الحبال الصوتية